

Vorwort

Liszt äußerte sich in seiner Korrespondenz oft ausführlich über Werke, die er geplant oder in Arbeit hatte. Merkwürdigerweise gibt es nur wenige Hinweise zur Entstehungsgeschichte der *Consolations*, die doch zu seinen bekanntesten und beliebtesten Klavierwerken gehören. Lediglich zur Erstausgabe im Frühjahr 1850 finden sich spärliche Erwähnungen in Briefen. Dass sich die Erarbeitung der *Consolations* aber über einen längeren Zeitraum erstreckte, beweist die Eintragung *Lemberg* von der Hand Liszts im Autograph der Frühfassung. Liszt besuchte Lemberg nämlich von Mitte April bis Anfang Mai 1847 und war noch einmal am 18. Januar 1848 auf der Durchreise in Lemberg. Die fünfte *Consolation* geht in ihrer als *Madrigal* betitelten Frühfassung sogar bereits auf Anfang 1844 zurück. Die Melodie der vierten *Consolation* übernimmt Liszt von der Weimarer Großherzogin Maria Pawlowna. Die Herkunft des Titels *Consolations* ist nicht eindeutig belegbar. Alphonse de Lamartine (1790–1869), der Liszt stark beeinflusste, schrieb 1830 das Gedicht *Une larme, ou Consolation* als Nr. 9 seiner *Harmonies poétiques et religieuses*. Liszt stellt dieses Gedicht der Nr. 9 seines gleichnamigen Zyklus als Motto voran. Weniger wahrscheinlich ist, dass Liszt an Charles Sainte-Beuves Gedichtband *Consolations* anknüpft. Sainte-Beuve (1804–1869) gehörte zum Freundeskreis von Marie d'Agoult, der zeitweiligen Lebensgefährtin Franz Liszts.

Als Quellen dienen das Autograph, Goethe- und Schiller-Archiv, Weimar, I 21 (A); zwei Abschriften, daselbst I 22 und I 8 (AB1 bzw. AB2); die Erstausgabe, Breitkopf & Härtel, Leipzig, erschienen 1850 mit der Plattennummer 8085, Exemplar Württembergische Landesbibliothek, Stuttgart (E); die gleichzeitig in Paris erschienene Ausgabe *Publication du Journal La Musique*, Paris, au Bureau Central de Musique, Pl.-Nr. B.C. 1168, Exemplar Bibliothèque nationale, Paris, Depotstempel 1850, Vm¹² 18183 (BC); die Einzelausgabe der Nr. 3, Ewer & Co.,

London, Ent. Stat. Hall. 17. Ma 58, Exemplar British Library, London, h. 585 (EW).

Die aufgeführten Quellen beziehen sich auf zwei Textschichten: A und AB1/2 einerseits, die Quellen E, BC, EW andererseits bieten zwei völlig selbstständige Fassungen der *Consolations*. Die Erstfassung A/AB1/2 – die Abschrift I 22 ist eine typische Stichvorlage mit allen Stechereintragungen, ja sogar der vorgesehenen Plattennummer 8085 – gelangte nie zum Druck. Offenbar wurde diese Erstfassung zwar gestochen, im Fahnenstadium jedoch verworfen. In einem Brief vom 12.11.1849 erwähnt Liszt „épreuves“ der *Consolations*, am 24.2.1850 bedankt er sich beim Verlag für den Neustich. Die Ausgabe, die unter der genannten Plattennummer erscheint, ist eine völlig neue Fassung, für die übrigens kein weiteres Quellenmaterial existiert, das die Textgrundlage dokumentieren könnte. Nicht einmal die Stichvorlage zur Neufassung ist bekannt.

Unsere Ausgabe enthält neben der bereits bekannten Version der *Consolations* im Anhang als Erstausgabe den kompletten Zyklus, wie er von Liszt zuerst geplant war. Die endgültige Zweitfassung bietet in den Nummern 1, 2, 4, 5, 6 eine gestraffte und vereinfachte Version der schon in der Erstfassung nicht übermäßig virtuosen Einzelstücke. Die Nr. 3 des ursprünglichen Zyklus hingegen, eine Bearbeitung des ersten Themas der späteren ersten Ungarischen Rhapsodie, tauschte Liszt gegen ein völlig neues, dem schlichten Charakter der Sammlung eher angemessenes Stück aus. Gelegentlich ist die neue dritte *Consolation*, die dem *Des-dur* Nocturne von F. Chopin ähnelt, als Hommage an den 1849 verstorbenen Komponisten interpretiert worden.

Eingeklammerte Zeichen fehlen in den Quellen. Zahlreiche in der Erstfassung nur versehentlich fehlende Akzidentien wurden stillschweigend – also ohne Klammern – ergänzt. Kursiv gesetzte Fingersätze stammen aus den Quellen. In den *Bemerkungen* am Ende dieser Ausgabe werden wichtigere Textprobleme angesprochen. Dieses Vorwort wird durch folgende an anderer Stelle

publizierte Erörterung ergänzt: Mária Eckhardt, Zur Entstehungsgeschichte der „*Consolations*“ von Franz Liszt (*Studia Musicologica Academiae Scientiarum Hungaricae* Tom. XXXIV, 1992). Wir danken den oben genannten Bibliotheken für die freundliche Überlassung der Quellen. Unser Dank gilt auch Frau Evelyn Liepsch (Goethe- und Schiller-Archiv, Weimar) für bereitwillig erteilte Auskünfte.

Budapest und München, Sommer 1992
Mária Eckhardt
Ernst-Günter Heinemann

Preface

Liszt's correspondence often contains detailed accounts of works he was planning or currently writing. Curiously, however, there are very few remarks on the origins of the *Consolations*, although they are among his best-known and most popular works for piano. These pieces are only sporadically mentioned in his letters, and then only in connection with the first edition of spring 1850. Yet the annotation *Lemberg*, entered by Liszt in his autograph manuscript of the early version, clearly indicates that they were written over a lengthy period of time. Liszt visited Lemberg (now the Polish town of Lodz) from mid-April to early May of 1847, and again passed through the town on 18 January 1848. The early version of the Fifth *Consolation*, entitled *Madrigal*, even dates from early 1844. Liszt took the melody of the Fourth *Consolation* from Maria Pavlovna, Grand Duchess of Weimar. The source of the title, *Consolations*, is not fully documented. Alphonse de Lamartine (1790–1869), who had a formative impact on

Liszt, wrote a poem entitled *Une larme, ou Consolation* in 1830 as No. 9 of his *Harmonies poétiques et religieuses*. Liszt prefixed this poem to No. 9 of his like-named cycle as a motto. It is less likely that he meant to allude to a volume of poetry entitled *Consolations* by Charles Sainte-Beuve (1804–1869), a friend of Liszt’s erstwhile mistress Marie d’Agoult.

Our edition is based on the following sources: the autograph manuscript (A), located in the Goethe and Schiller Archives, Weimar, I 21; two manuscript copies (C1 and C2, respectively) preserved in the same library as I 22 and I 8; a copy of the first edition (E), published in 1850 by Breitkopf & Härtel of Leipzig (plate number 8085) and located in the Württembergische Landesbibliothek, Stuttgart; a copy of the French edition (BC), published simultaneously in Paris as Publication du Journal La Musique, au Bureau Central de Musique (plate number B.C. 1168), and located in the Bibliothèque nationale, Paris (deposit mark 1850, Vm¹² 18183); and a copy of the separate print of No. 3 (EW), published by Ewer & Co. of London (Ent. Stat. Hall. 17. Ma 58) and located in the British Library in London (h. 585).

The aforementioned sources fall into two textual layers – A and C1/2 on the one hand, and E, BC and EW on the other – representing two completely independent versions of the *Consolations*. The first version (A and C1/2) never appeared in print, although the manuscript copy I 22 is a typical engraver’s copy with all the usual engraver’s marks and even includes the projected plate number 8085. Apparently this version was engraved but withdrawn at the proof stage. In a letter of 12 November 1849 Liszt mentions “épreuves” of the *Consolations*, and on 24 February 1850 he thanked the publishers for the new engraving. The edition which appeared under the above-mentioned plate number, however, is an entirely new version for which, incidentally, no further source material has survived to document the underlying musical text. Not even the engraver’s copy of this new version is known to exist.

Besides the familiar version of the *Consolations*, our edition also contains, in an appendix, the first appearance in print of the early version of this cycle as originally conceived by Liszt. Numbers 1, 2, 4, 5 and 6 of the second and final version offer more concise and simplified renditions of these pieces, which were not particularly difficult in the first place. On the other hand, No. 3 of the original cycle, an arrangement of the melody of what was later to become Liszt’s First Hungarian Rhapsody, was discarded in favour of a completely new piece more appropriate to the collection’s artless character. As this new Third Consolation bears a close resemblance to Chopin’s Nocturne in D-flat major it has occasionally been interpreted as an homage to that composer, who died in 1849.

Signs enclosed in parentheses are lacking in the sources. A large number of accidentals inadvertently omitted in the first version have been added tacitly, i. e. without parentheses. Fingering in italics has been taken from the sources. Major textual problems are discussed in the *Comments* at the end of this volume. For further prefatory remarks the reader is referred to the following essay, published elsewhere: Mária Eckhardt, “Zur Entstehungsgeschichte der ‘Consolations’ von Franz Liszt”, *Studia Musicologica Academiae Scientiarum Hungaricae*, XXXIV (1992). We wish to express our thanks to the aforementioned libraries for graciously granting access to the sources. Our gratitude also extends to Mrs. Evelyn Liepsch (Goethe- und Schiller-Archiv, Weimar) for kindly providing important information.

Budapest and Munich, summer 1992
Mária Eckhardt
Ernst-Günter Heinemann

Préface

Dans sa correspondance, Liszt s’exprimait fréquemment, et de façon circonstanciée, sur les œuvres qu’il projetait ou qu’il était en train d’écrire. De ce fait, il est étonnant que l’on ne possède que de rares commentaires en ce qui concerne la genèse des *Consolations*, l’une des œuvres pour piano les plus connues et les plus appréciées du compositeur. Il n’existe que quelques brèves mentions relatives à la parution, au printemps 1850, de la première édition. Mais l’indication *Lemberg*, inscrite de la main de Liszt sur l’autographe de la première version, prouve que la composition des *Consolations* s’est étendue en fait sur une période prolongée. Liszt a en effet séjourné à Lemberg de la mi-avril au début mai 1847, et le 18 janvier 1848, il était aussi de passage à Lemberg. La cinquième Consolation remonte même, sous sa première version intitulée *Madrigal*, au début de l’année 1844. Liszt a emprunté la mélodie de la quatrième Consolation à la grand-duchesse Maria Pavlovna. L’origine du titre *Consolations* n’est pas clairement établie. Alphonse de Lamartine (1790–1869), qui eut une profonde influence sur Liszt, avait écrit en 1830 le poème *Une larme, ou Consolation*, le N° 9 de ses *Harmonies poétiques et religieuses*; or Liszt place justement ce même poème en exergue de la pièce N° 9 du cycle portant le même nom. Une autre hypothèse, moins probable, est que Liszt se soit inspiré du recueil de poèmes *Consolations* de Charles Sainte-Beuve (1804–1869). Celui-ci faisait partie du cercle des amis de Marie d’Agoult, avec laquelle le compositeur vécut plusieurs années.

Les sources suivantes ont été utilisées: autographe, Archives Goethe et Schiller, Weimar, I 21 (A); 2 copies, id., I 22 et I 8 (C1 et C2); première édition, Breitkopf & Härtel, Leipzig, parue en 1850 sous le N° de planche 8085, exemplaire de la Württembergische Landesbibliothek, Stuttgart (PE); édition publiée simultanément à Paris, publication du Journal La Musique, Paris, au Bureau Central

de Musique, planche N° B.C. 1168, exemplaire de la Bibliothèque nationale, Paris, cachet de dépôt: 1850, VM¹² 18183 (EP); édition séparée du N° 3, Ewer & Co., Londres, Ent. Stat. Hall. 17. Ma 58, exemplaire de la British Library, Londres, h. 585 (EL).

Les sources ici mentionnées se réfèrent à deux troncs séparés: A et C1/C2 d'une part, les sources PE, EP, EL d'autre part, qui représentent deux versions totalement indépendantes des *Consolations*. La première version A/C1/C2 – la copie I 22 est un modèle de gravure typique, pourvu de toutes les annotations du graveur, et même du numéro de planche prévu, 8085 – n'a jamais été éditée. Ladite première version a certes été gravée, mais finalement écartée au stade des épreuves. Dans une lettre du 12 novembre 1849, Liszt mentionne des «épreuves» des *Consolations*, et le 24 février 1850, il remercie la maison d'édition pour la nouvelle gravure. L'édition qui paraît sous le N° indiqué est une version entièrement nouvelle,

dont il n'existe d'ailleurs aucune source permettant d'étayer le texte de base. On ne connaît même pas le modèle de gravure utilisé pour l'édition de cette nouvelle version.

Outre la version déjà connue des *Consolations*, la présente édition renferme en annexe la première édition du cycle complet, tel qu'initialement prévue par Liszt. La deuxième version définitive offre aux numéros 1, 2, 4, 5 et 6 une version condensée et simplifiée de pièces qui, sous leur forme initiale ne se distinguaient déjà pas par leur caractère de virtuosité. Par contre, Liszt a remplacé le N° 3 du cycle initial, un arrangement du premier thème de la future première Rhapsodie hongroise, par une pièce entièrement nouvelle, mieux adaptée au caractère de simplicité du recueil. La nouvelle troisième Consolation, qui évoque le nocturne en Ré^b majeur de Chopin, est parfois interprétée en hommage au compositeur mort en 1849.

Les signes placés entre parenthèses sont absents des sources. De nombreux

accidents omis par simple négligence dans la première version ont été rajoutés sans mention particulière (donc sans parenthèses). Les doigtés en italique proviennent des sources. Les problèmes de texte importants sont commentés dans les *Remarques* à la fin du volume. Cette préface est complétée par le commentaire suivant publié indépendamment: Mária Eckhardt, Zur Entstehungsgeschichte der «Consolations» von Franz Liszt (Studia Musicologica Academiae Scientiarum Hungaricae Tom. XXXIV, 1992). Nous adressons tous nos remerciements aux bibliothèques ci-dessus mentionnées pour les sources aimablement mises à notre disposition, ainsi qu'à Mme. Evelyn Liepsch (Goethe- und Schiller-Archiv, Weimar) pour des précieux renseignements.

Budapest et Munich, été 1992
Mária Eckhardt
Ernst-Günter Heinemann

Der Anhang dieses Bandes ist als Erstausgabe nach § 71 UrhG geschützt.
Alle Rechte vorbehalten.

The Appendix of this volume is protected by law as first edition (UrhG § 71).
All rights reserved.

L'Appendice de ce volume fait l'objet du droit d'auteur (UrhG § 71).
Tous droits réservés.